

# Fondation UBS pour la culture

Rapport annuel 2022



**UBS**

# Qui sommes - nous

La promotion culturelle avec tradition.

La Fondation UBS pour la culture s'engage depuis plus de 60 ans en faveur de la vie culturelle et de la création artistique en Suisse. Nous soutenons en particulier la réalisation, la diffusion et la médiation des produits de la vie culturelle et artistique de notre époque.

Le Conseil de fondation est responsable des activités de la Fondation. Les membres sont désignés pour un mandat renouvelé de trois ans. À la fin de l'exercice comptable, le Conseil de fondation est composé des membres suivants :

- Roger von Mentlen, président, représentant d'UBS
- Dr Martin Meyer, vice-président, sciences humaines
- Dr Roman Bucheli, littérature
- Prof. Dr Michel Fuchs, restauration des monuments et archéologie
- Michael Haefliger, musique
- Karin Oertli, représentante d'UBS
- Dr Seraina Rohrer, film
- Dr Claudia Steinfels, beaux-arts

Bureau :

- Claudia Bühler, directrice
- Abundi Schmid, directeur adjoint
- Julian Szenogrady, gestion des demandes

L'activité est régie par les statuts du 1er janvier 2008 et par le règlement révisé du 8 juin 2022. Les coûts administratifs sont supportés par la fondatrice UBS. Pour les dotations annuelles, la Fondation investit des revenus de capitaux et des contributions financières de la société fondatrice. L'organe de révision est Ernst & Young AG, Zurich (durée de mandat de 2022 à 2024).

# Domaines d'encouragement

## **Beaux-arts**

La Fondation UBS pour la culture soutient les artistes professionnels par des contributions d'encouragement et de reconnaissance. Elle peut en outre soutenir des musées d'art dans l'acquisition d'œuvres pour leur collection.

## **Restauration des monuments et archéologie**

Nous nous engageons en faveur de la restauration et de la conservation de bâtiments et de sites archéologiques protégés, ouverts au public et d'une importance régionale et nationale, ainsi que pour des projets de recherche et de médiation dans les domaines de l'archéologie et des monuments historiques.

## **Film**

La Fondation UBS pour la culture encourage la production de films documentaires professionnels pour le cinéma.

## **Musique**

La Fondation encourage le travail de création de nouvelles œuvres dans le domaine de la musique classique contemporaine. Elle soutient les compositrices et compositeurs ainsi que les ensembles instrumentaux et vocaux dans leurs commandes de composition, leurs créations et premières représentations en Suisse.

## **Littérature**

La Fondation UBS pour la culture accorde des subventions à la création d'œuvres à des écrivaines et écrivains ainsi qu'à des traductrices et traducteurs professionnels. Elle soutient également des projets de médiation et de réflexion sur la littérature.

## **Sciences humaines**

Nous encourageons différents projets de recherche et de médiation dans les domaines de l'histoire et de la philosophie. En outre, la fondation peut soutenir les musées historiques et culturels dans l'acquisition d'objets pour leur collection.

## **Projets prioritaires**

La Fondation soutient des projets culturels de tous les domaines d'une importance suprarégionale ou nationale avec des contributions d'un montant de 30 000 à 100 000 francs. Un intérêt particulier est porté aux projets à caractère pionnier, pilote ou expérimental.

# Rapport d'activité

## Nombre et montant des contributions en 2022, par domaine

Domaine d'encouragement	Nombre de contributions	Total des contributions en CHF
Beaux-arts	14	178 100
Restauration des monuments et archéologie	19	249 000
Film	7	180 000
Littérature	16	180 000
Musique	27	180 000
Sciences humaines	17	181 000
Projets prioritaires	6	350 000

Au cours de son exercice, la fondation a reçu un total de 460 demandes de contribution à des personnes ou des projets (440 en 2021). 238 requêtes répondaient aux directives générales et aux critères des domaines d'encouragement concernés. Parmi ces demandes, des comités composés de membres du Conseil de fondation et de la Directrice ont procédé à une présélection pour

l'examen par le Conseil de fondation. Lors de ses séances du 8 juin et du 1er décembre 2022, le Conseil de fondation a approuvé 106 demandes (114 en 2021) et a attribué des contributions pour un montant total de 1 498 100 francs (1 502 000 francs en 2021).

Cela correspond à un taux d'approbation de 23%.

# Exemples de subvention

## **Kurt Derungs, Granges, publication « Mondhörner – Rätselhafte Kultobjekte der Bronzezeit », archéologie**

Les croissants-cornes sont des objets datant de la fin de l'âge du bronze, de 1300 à 800 av. J.-C., et qui s'étendent dans toute l'Europe centrale. Les archéologues et les spécialistes des sciences culturelles s'interrogent sur le sens et le but de ces objets mystérieux depuis leur découverte en Suisse en 1851. Kurt Derungs, anthropologue culturel, présente pour la première fois une monographie détaillée et richement illustrée sur les croissants-cornes. Ce livre donne un aperçu de la recherche dans ce domaine, présente les nombreuses découvertes effectuées en Suisse et discute des différentes théories et interprétations. Cet ouvrage est paru en novembre 2022.

Les recherches et l'élaboration de la publication ont été soutenues à hauteur d'une subvention de 14 000 francs.

## **Lionel Felchlin, Fribourg, soutien à la traduction, littérature**

« Henri le Vert » est une œuvre majeure du poète suisse Gottfried Keller (1819-1890). Ce livre est considéré comme un roman clé de la littérature germanophone du XIXe siècle, mais il est peu connu en Suisse romande et en France. Les traductions précédentes datent déjà d'un siècle et ne sont pratiquement plus disponibles

en librairie. Lionel Felchlin a traduit en français certaines œuvres de Gottfried Keller, Friedrich Glauser, Peter von Matt ou Lukas Bärfuss. Sa nouvelle traduction d'« Henri le Vert » de Gottfried Keller, un volume de plus de mille pages, paraîtra à l'automne 2023 aux Éditions Zoé.

Lionel Felchlin bénéficie d'un soutien à la traduction s'élevant à 10 000 francs.

## **Haute école pédagogique de Saint-Gall, projet « Zug in die Freiheit », sciences humaines et culturelles**

Le projet de recherche et d'histoire publique a été initié par le service d'éducation à la démocratie et aux droits de l'homme de la HEP de Saint-Gall et par la Mamlock Foundation de Berlin. Il est mis en œuvre en collaboration avec l'Université libre de Berlin et l'Université Charles de Prague. Il se penche sur l'opération de sauvetage de février 1945, au cours de laquelle 1200 juives et juifs du camp de concentration de Theresienstadt sont arrivés en train à Saint-Gall. L'accent est mis sur les biographies et les parcours de vie des survivants qui sont généralement passés par de nombreuses étapes du système suisse des camps de réfugiés et n'ont que rarement obtenu l'asile permanent en raison de la politique restrictive de la Suisse en la matière.

Le projet bénéficie d'une subvention s'élevant à 15 000 francs.

# Requérants et subventions

## Beaux - arts

<b>Contributions d'encouragement, de reconnaissance et d'achat</b>	<b>Montant en CHF</b>
Balderer Kyra Tabea – Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Betancourt Damaris – Weiningen Contribution de reconnaissance	15 000
Bullerschen Isabell – Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Charrière Julian – Lully Contribution de reconnaissance	15 000
CKÖ – Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Fondation du Musée de Charmey – Charmey Contribution d'achat pour la « Collection Paper Art » de Viviane Fontaine	13 100
Grimm Lawrence – Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Heer Vanessà – Zurich Contribution d'encouragement	10 000
huber.huber – Zurich Contribution de reconnaissance	15 000
Huelin Michel – Epalinges Contribution de reconnaissance	15 000
Kneubühler Thomas – Bâle Contribution de reconnaissance	15 000
Kunstmuseum Luzern – Lucerne Contribution d'achat pour l'ensemble « Sechs Urtierchen und ein Meerschneckenhaus » de Meret Oppenheim	20 000
Steiner Reto – Frutigen Contribution d'encouragement	10 000
Teufen Dominique – Zurich Contribution d'encouragement	10 000
<b>Dotations Beaux - arts : 14</b>	<b>178 100</b>

# Restauration des monuments & archéologie

Contributions aux projets	Montant en CHF
Archäologische Bodenforschung Basel-Stadt – Bâle Projet de médiation « Reisekoffer in die Vergangenheit »	20 000
Association des Amis du Pont des Planches de 1778 – Le Sépey Restauration du Pont des Planches	20 000
Association Patrimoine en Lavaux – Lausanne Traduction allemande de la publication « Architecture de poche. Lavaux, patrimoine bâti »	5000
Derungs Kurt – Grenchen Publication « Mondhörner – Rätselhafte Kultobjekte der Bronzezeit »	14 000
Evangelische Kirchgemeinde Felsberg – Felsberg Restauration de l'église et du cimetière de Felsberg	20 000
Fondation de l'Abbaye de Saint-Maurice – Saint-Maurice Nouvelle Résonances – Restauration et agrandissement de l'orgue de l'abbaye	20 000
Fondation du Vieux Granges – Sierre Sauvegarde du mur d'enceinte sud du bourg médiéval inférieur de Granges	10 000
Fondation pour le rayonnement du Jura bernois – Sonceboz Restauration de l'Ancien Hôtel de la Couronne, conservation des boiseries	15 000
Gemeinde Niedergesteln – Niedergesteln Restauration des façades de l'ensemble de bâtiments Eischlerhüs – Centre communal	20 000
Hochparterre – Zurich Publication « Architekturführer Winterthur. Gebäude, Freiraum, Infrastruktur »	10 000
Katholisches Pfarramt St. Martin – Visp Restauration de la Chapelle de pèlerinage de Riti, Eyholz	5000
Reformierte Kirchgemeinde Lüsslingen – Lüsslingen Restauration de l'église paroissiale de Lüsslingen	10 000
Société d'histoire de l'art en Suisse SHAS – Berne Projet de médiation « Swiss Art in Sound » (SAIS)	15 000
Stiftung Piz Mitgel Val Surses – Savognin Restauration Hotel Piz Mitgel	10 000
Stiftung Schloss Aarwangen – Aarwangen Restauration du Château d'Aarwangen, conservation des boiseries	15 000
Université de Lausanne – Institut d'archéologie et des sciences de l'antiquité, Lausanne Projet de recherche « Encyclopédie d'archéologie arabe »	20 000
Verein Open Doors Engadin Bergell – Maloja Open Doors Engadin Bergell 2022	5000
Verein Open House Basel – Bâle Open House Basel 2023	10 000
Verein Pro Historia Brünig – Sachseln Fouille archéologique et évaluation du site de Brünig	5000
<b>Dotations Restauration des monuments &amp; archéologie : 19</b>	<b>249 000</b>

## Film

<b>Contributions à la production de documentaires</b>	<b>Montant en CHF</b>
Beauvoir Sàrl – Genève « Landschaft und Wahn » de Nicole Vögele	25 000
Contrast Film – Zurich « Kann denn Liebe Sünde sein » de Martin Witz	25 000
Emilia Productions – Zurich « Naima » de Anna Thommen	30 000
Glos Film – Zurich « Tables, Doors, Songs » de Jiajia Zhang	25 000
Intermezzo Films – Genève « La Collection » de Karolina Sinéad Johansson	20 000
La Belle Film – Zurich « L'Acqua Scorre In Su » de Matteo Gariglio	25 000
Tellfilm – Zurich « Der Eismann » de Corina Gamma	30 000
<b>Dotations Film : 7</b>	<b>180 000</b>

## Littérature

<b>Contributions à la création d'œuvres, à des projets et de reconnaissance</b>	<b>Montant en CHF</b>
Associazione Babel – Bellinzona Babel-Festival di letteratura e traduzione 2022	10 000
Associazione ChiassoLetteraria – Chiasso ChiassoLetteraria 2023	10 000
Blumenbach Ulrich – Bâle Contribution à la traduction allemande de « Finnegans Wake » de James Joyce	10 000
Clavadetscher Martina – Brunnen Contribution à la création d'œuvre pour le drame « This is a robbery ! »	10 000
Editions Zoé – Chêne-Bourg Contribution de reconnaissance	20 000
Fankhauser Pierre – Tolochenaz Contribution à la création d'œuvre pour le roman « Voleurs de diamants »	10 000
Felchlin Lionel – Fribourg Contribution à la traduction française de « Henri le vert » de Gottfried Keller	10 000
Filipenko Sasha – Bâle Contribution à la création d'œuvre pour le roman « Tikhari »	10 000
Fondation Le livre sur les quais – Morges Le livre sur les quais 2022	10 000
Gagnière Guillaume – Corsier Contribution à la création d'œuvre pour le récit « Le pays qu'on porte en soi »	15 000



## Literatur

<b>Contributions à la création d'œuvres, à des projets et de reconnaissance</b>	<b>Montant en CHF</b>
Festival international de littérature Loèche-les-Bains – Loèche-les-Bains 26e Festival international de littérature de Loèche-les-Bains 2022	10 000
Meier Simone – Zurich Contribution à la création d'œuvre pour le roman « Jo und Gina »	10 000
Portillo Regula – Berne Contribution à la création d'œuvre pour le roman « Die Vogelfreien »	10 000
Seigne Aude – Genève Contribution à la création d'œuvre pour le roman « Comme des enfants sauvages »	10 000
Vasques Felipe – Weggis Contribution à la création d'œuvre pour le roman « Black Rain »	10 000
Von Arb Nando – Zurich Contribution à la création d'œuvre pour le roman graphique « Voller Angst »	15 000
<b>Dotations Littérature : 16</b>	<b>180 000</b>

## Musique

<b>Contributions aux projets</b>	<b>Montant en CHF</b>
Association Comiqu'opéra – Neuchâtel Création du théâtre musical « Le Jeu de l'Espionne » avec musique de Blaise Ubaldini	7500
Association Ensemble Vide – Genève « Flux de conscience » avec la création d'une œuvre de Patricia Bosshard	3500
Associazione Amici del Teatro del Tempo – Vacallo La Via Lattea 18 « La bella mugnaia » avec la création d'une œuvre de Jannik Giger	5000
Bernetta Theaterproduktionen – Zurich Création de l'œuvre « Schauplatz der Kunst » de Ruedi Häusermann	5000
Contratto Graziella – Wohlen b. Bern Contribution de reconnaissance pour cheffes d'orchestre	25 000
Ensemble Amaltea – Berne « Alle Schiffe trieben ins Offene » avec la création de l'œuvre « Merrusch » de Charles Uzor	8000
Ensemble EndWend – Zurich « Palindrom » avec des créations d'œuvres de Valentin Vecellio, Thomas K.J. Mejer, Ursula Maehr, Margrit Schenker et Barbara Zimmerli	3000
Ensemble für Neue Musik Zürich – Zurich Créations d'œuvres de Hanspeter Frehner	8000
Ensemble idéo – Altishofen « Stadt.Land.Meer » avec la création d'une œuvre de Michal Muggli	5000

# Musique

<b>Contributions aux projets</b>	<b>Montant en CHF</b>
Ensemble Musique Lucide – Lucerne Création de l'œuvre « Inzwischen. Sieben Interludien » de Christoph Blum	5000
Ensemble New3Art – Biel « Kon.Takte » avec la création d'une œuvre de Antoine Chessex	7000
Ensemble Proton Berne – Berne « From Plank to Plank » avec la création d'une œuvre de Bernhard Kinzler	10 000
Ensemble SoloVoices – Oberwil « Suche unsterbliche Seele – zahle Höchstpreis » avec des créations d'œuvres de Mischa Käser	5000
Ensemble Vortex – Satigny « Revolte III – Schlag drei » avec des créations d'œuvres de Francisco Huguet et Arturo Corrales	10 000
Kammerorchester Basel – Bâle « Liebeszauber » avec la création suisse d'un concerto pour violoncelle pour Sol Gabetta de Francisco Coll García	4000
Kebyart – Bâle Création de l'œuvre « Harmonia » de David Philip Hefti	5000
Kollektiv NoiseNoise – Zurich « NoiseNoise » avec des créations suisses d'œuvres de Micha Seidenberg et Karin Wetzel	3000
KollektivDoppler – Untersiggenthal Création de l'œuvre « Hören in einer Klanglandschaft » de Lara Stanic, Peter Färber, Patricia Meier, Rita Maria Jurt et Annkathrin Pöpel	10 000
Projet Ohr – Berne « Resonating Body » avec la création de l'œuvre « Ear them » de Charlotte Torres	3000
Soyuz21 Contemporary Music Ensemble – Zurich « Schwimmkörper » avec des créations d'œuvres de Katharina Rosenberger, Felix Nussbaumer et Germán Toro Pérez	8000
Trägerverein Camerata 49 – Langenthal Première représentation de l'œuvre « Shifting Areas » de Johanna Kulke	2000
Verein Homo Ludens Music – Bâle « Heldendämmerung » avec des créations d'œuvres de Junghae Lee et Giorgio Tedde	7000
Verein Klangundszene – Zurich « Der aufrechte Gang » avec la création de l'œuvre « d'Hypnos III » von Ezko Kikoutchi	8000
Verein Schloss Werdenberg – Werdenberg Schlossmediale Werdenberg 2023 avec la création de l'œuvre « Werdenberger-Fragmente » von Daniel Ott	5000
Verein Sonic Matter – Zurich Sonic Matter 2022 – Plateforme pour la musique expérimentale	10 000

# Musique

<b>Contributions aux projets</b>	<b>Montant en CHF</b>
Verein und Stiftung LIEDBasel – Bâle LIEDBasel 2023 avec la création d'une œuvre de Stephanie Haensler	5000
Ziegler Michelle – Bâle « Monologe » avec la création d'œuvres de Hermann Meier	3000
<b>Dotations Musique : 27</b>	<b>180 000</b>

# Sciences humaines

<b>Contributions aux projets</b>	<b>Montant en CHF</b>
Armando Dadò Editore – Locarno Traduction italienne de la publication « Schweizer Migrationsgeschichte – Storia svizzera delle migrazioni »	10 000
Association suisse des historiennes et historiens de l'art ASHHA – Berne 5e Congrès suisse d'histoire de l'art	10 000
Erismann Peter – Berne Publication « Hugo Loetscher : Im Westen einen Osten finden »	8000
Fondo Ruggero Leoncavallo – Locarno Conférence « Archives monographiques de compositeurs de la fin du siècle : présent et perspectives »	3000
Hafner Urs – Berne Biographie « Der Sozialist vom Paradeplatz. Wie der Zürcher Karl Bürkli die direkte Demokratie erfand »	15 000
Haus der Volksmusik – Altdorf Catalogage et documentation du fonds Hanns In der Gand	5000
PH St. Gallen, Fachstelle Demokratiebildung und Menschenrechte – St. Gallen Projet de recherche et de public history « Zug in die Freiheit »	15 000
Rumjanzewa von Gunten Marina – Zurich Publication « Schweizerdeutsch »	10 000
Schwartz Daniel – Soleure Projet « Tracings »	5000
Stiftung Enter – Soleure « Technikwelt Enter » – Exposition et médiation	20 000
Stiftung Ernst Scheidegger-Archiv – Zurich Révision et visionnement de l'ensemble de l'œuvre photographique d'Ernst Scheidegger	20 000
Universität Zürich, Musikwissenschaftliches Institut – Zurich Projet de recherche et d'édition « Geschäft, Historismus und Republik. Hans Georg Nägeli und die demokratische Muse »	15 000

## Sciences humaines

<b>Contributions aux projets</b>	<b>Montant en CHF</b>
Universitätsbibliothek Basel, Schweizerisches Wirtschaftsarchiv – Bâle Numérisation de la collection de coupures de presse sur l'économie suisse (1850-2012)	10 000
Verein Aha Festival – Lucerne Aha - Ein Festival für Wissen 2023	5000
Verein Henry - Dunant - Museum – Heiden Exposition principale « Neu gedacht – Neu gemacht »	15 000
Verein Journalistory – Grandvaux Exposition itinérante « A la recherche de la vérité »	10 000
Verein Zürcher Philosophie Festival – Zurich Zürcher Philosophie Festival 2023	5000
<b>Dotations Sciences humaines : 17</b>	<b>181 000</b>

## Projets prioritaires

<b>Contributions aux projets</b>	<b>Montant en CHF</b>
Art Access Association – Zurich « Artspotting. Walk the Art » – Application de jeu pour la médiation de l'art	30 000
Castellinaria festival del cinema giovane – Bellinzona Plateforme en ligne « Media – Azione » – Médiation cinématographique hybride	50 000
Cineculture – Cinéma à l'école – Soleure Formats de médiation « Begegnungen mit Filmschaffenden »	80 000
Fondation GIFF – Genève GIFF XR Tour – Bus mobile de réalité virtuelle et augmentée	50 000
ILEA – Institute for Land and Environmental Art – Tenna Mise en place du ILEA Kompetenz- und Forschungszentrum für Kultur- und Kreativwirtschaft im peripheren Alpenraum	60 000
Verein Kulturinstitutionen Engadin – St. Moritz Projet d'exposition collaboratif « Vom Licht im Engadin »	80 000
<b>Dotations Projets prioritaires : 6</b>	<b>350 000</b>

**Total des dotations en 2022 : 106**

**1 498 100**



La Fondation UBS pour la culture a soutenu le Dr Kurt Derungs pour la rédaction de la publication « Mondhörner – Rätselhafte Kultobjekte der Bronzezeit » à hauteur de 14 000 francs.

Image source : Kurt Derungs, Hauterive.



Ce rapport, y compris la liste complète des subventions, peut être téléchargé sur [ubs.com/kulturstiftung](https://ubs.com/kulturstiftung).

Fondation UBS pour la culture  
Case postale  
8098 Zurich

Tel. +41 44 234 36 06  
[kulturstiftung@ubs.com](mailto:kulturstiftung@ubs.com)

[ubs.com/kulturstiftung](https://ubs.com/kulturstiftung)